

ACORD
INTRE GUVERNUL UCRAINEI SI GUVERNUL
ROMANIEI PRIVIND PROMOVAREA SI
PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Ucrainei si Guvernul Romaniei (denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante"),

Dorind sa intensifice cooperarea economica in beneficiul reciproc al ambelor State,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat si,

Constiente ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, conform prezentului acord, stimuleaza initiativa de afaceri in acest domeniu,

Au convenit urmatoarele :

ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui acord :

1. Termenul "investitie" va cuprinde orice fel de activ investit in legatura cu activitatile economice, de catre un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu si in limitele legislatiei celei din urma, si va include, in special, dar nu exclusiv :

a) drepturile de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi ca dreptul de a utiliza proprietatea ca obiect al ipotecii sau al retinerii pentru datorii si alte drepturi similare ;

b) actiuni, obligatiuni si parti sociale ale societatiilor sau orice alta forma de participare intr-o societate ;

c) creante sau prestatii avand valoare economica, asociate cu o investitie ;

d) drepturi de proprietate intelectuala, inclusiv drepturi de autor, marci de comert, brevete, design industrial, procedee tehnice, know-how, secrete de comert, nume comerciale si goodwill, asociate cu o investitie ;

e) concesiuni permise de legislatia statelor fiecarei Parti Contractante sau prin acordurile bilaterale intre Ucraina si Romania incluzand prospectarea, dezvoltarea, extractia si exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite, nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" va desemna orice persoana fizica sau juridica care investeste pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

a) Termenul "persoana fizica" va desemna orice persoana fizica avand cetatenia oricarei Parti Contractante, in conformitate cu legile sale.

b) Termenul "persoana juridica" va desemna, in legatura cu fiecare Parte Contractanta orice entitate infiintata sau constituita in conformitate cu legislatia sa si recunoscuta ca persoana juridica de aceasta si avand sediul impreuna cu activitatile economice reale pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

3. Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dobanzi, majorari de capital, actiuni, dividende sau alte onorarii.

4. Termenul "teritoriu" va desemna, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, teritoriul aflat sub suveranitatea sa, precum si marea si zonele submarine asupra carora fiecare Parte Contractanta exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdictie.

ARTICOLUL 2

PROMOVAREA SI PROTEJAREA INVESTITIILOR

1. Fiecare Parte Contractanta va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitorii celeilalte Parti Contractante sa efectueze investitii pe teritoriul sau si, va admite aceste investitii, in conformitate cu legislatia sa.

2. Investitiilor investitorilor fiecarei Parti Contractante li se va acorda permanent, un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si siguranta deplina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 3

TRATAMENTUL NATIONAL SI CEL AL NATIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda, pe teritoriul sau, investitiilor si veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor si veniturilor propriilor sai investitori sau investitiilor si veniturilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

2. Fiecare Parte Contractanta va acorda, pe teritoriul sau, investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, folosirea, fructificarea sau dispunerea de investitiile lor, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau ai oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

3. Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, va asigura, in conformitate cu legislatia sa, autorizatiile necesare in legatura cu investitia, inclusiv pentru angajarea personalului de conducere si tehnic, la alegerea sa, indiferent de cetatenie.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol nu vor fi interpretate in sensul de a obliga o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte, avantajele oricarui tratament, preferinta sau privilegiu care pot fi extinse de catre prima Parte Contractanta, in virtutea :

a) oricarei uniuni vamale sau zone de comert liber ori uniuni monetare sau acorduri internationale similare care conduc la astfel de uniuni sau institutii ori alte forme de cooperare regionala la care oricare din Partile Contractante este sau poate deveni parte ;

b) oricarui acord international sau aranjament referitor in intregime sau partial la impozitare.

ARTICOLUL 4

COMPENSATIA PENTRU PIERDERI

1. Daca investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante sufera pierderi datorate razboiului, unor conflicte armate, starii de necesitate nationala, revoltei, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, li se vor acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirea, indemnizarea, compensarea sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului 1 al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din evenimentele mentionate in acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a :

a) rechizitionarii proprietatilor de catre fortele sau autoritatile acesteia,

b) distrugerii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, care nu au fost produse in actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei,

li se va acorda o despagubire justa si adecvata pentru pierderile suferite in timpul perioadei de rechizitionare sau ca urmare a distrugerii proprietatii. Platile rezultate vor fi liber transferabile in devize convertibile, fara intarziere.

ARTICOLUL 5

EXPROPRIERE

1. Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent nationalizarii sau expropriarii, (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public. Exproprierea va avea loc conform legii, pe baza nediscriminatorie si va fi insotita de prevederi pentru plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate, imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, va fi efectuata fara intarziere, va fi realizata in moneda convertibila in moneda convertibila, pe baza cursului oficial de schimb in vigoare la data evaluarii.

Despagubirea va include si dobanda de la data determinarii sumei despagubirii, pana la data platii, pe baza ratei oficiale a dobanzii, stabilita de banca centrala a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia.

2. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau alta autoritate competenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si a evaluarii investitiei sale, in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, cand o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati care este infiintata sau constituita pe baza legislatiei in vigoare, in orice parte a teritoriului sau, si in care investitorii celeilalte Parti Contractante detin actiuni.

ARTICOLUL 6

TRANSFERURI

1. Partile Contractante vor garanta transferul platilor referitoare la investitii si venituri in conformitate cu legislatia sa in vigoare. Transferurile vor fi efectuate in moneda convertibila, fara nici o restrictie si intarziere nejustificata. Aceste transferuri vor include in special, dar nu exclusiv :

- a) capitalul si sumele suplimentare pentru intretinerea sau dezvoltarea investitiei ;
- b) profituri, dobanzi, dividende si alte venituri curente ;
- c) fonduri pentru rambursarea imprumuturilor ;
- d) redevente sau onorarii ;
- e) sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea investitiei;
- f) castigurile persoanelor fizice, in conformitate cu legislatia Partii Contractante unde au fost efectuate investitiile.

2. In sensul acestui acord cursurile de schimb vor fi cursurile oficiale in vigoare pentru tranzactiile curente la data transferului, daca nu s-a convenit altfel.

ARTICOLUL 7

SUBROGAREA

1. Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta face o plata catre proprii sai investitori in baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, ultima Parte Contractanta va recunoaste :

a) cesiunea, in baza legii sau ca urmare a unei tranzactii legale in acea tara, a oricarui drept sau pretentie, de la investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, precum si

b) ca prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa revendice pretentiile acelui investitor si isi va asuma obligatiile in legatura cu investitia.

2. Drepturile sau pretentiile subrogate nu vor depasi drepturile sau pretentiile originare ale investitorului.

ARTICOLUL 8

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR RELATIVE LA
INVESTITII INTRE O PARTE CONTRACTANTA SI UN
INVESTITOR AL CELEILALTE PARTI CONTRACTANTE

1. Orice diferend care poate surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta in legatura cu o investitie pe teritoriul acelei Parti Contractante, va constitui subiectul negocierilor intre partile in diferend . .

2. Daca orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta nu poate fi astfel reglementat intr-o perioada de sase luni, investitorul va fi indreptatit sa supuna cazul :

a) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia; sau

b) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii (ICSID), referitor la prevederile aplicabile ale Conventiei pentru reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington D.C., pe 18 martie 1965, in cazul cand ambele Parti Contractante au devenit parte la aceasta Conventie ; sau

c) unui arbitru sau unui tribunal arbitral international ad hoc constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL). Partile la diferend pot conveni in scris sa modifice aceste reguli.

3. Deciziile judecatoresti sau hotararile arbitrale vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti la diferend.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR INTRE
PARTILE CONTRACTANTE

1. Diferendele intre Partile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin consultari sau negocieri.

2. Daca diferendul nu poate fi astfel reglementat in sase luni, la cererea oricarei Parti Contractante, el poate fi supus unui tribunal arbitral in conformitate cu prevederile acestui articol.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz in parte in felul urmator :

In doua luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert, care, cu aprobarea ambelor Parti Contractante, va fi numit presedinte al tribunalului (denumit in continuare "Presedintele"). Presedintele va fi numit in trei luni de la data desemnarii celorlalti doi membri.

4. Daca in perioadele specificate in paragraful 3 al acestui articol, numirile necesare nu au fost facute, poate fi inaintata o cerere catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie pentru a face numirile. Daca acesta este national al uneia din Partile Contractante sau este intr-un alt fel impiedicat sa indeplineasca aceasta functie, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile. Daca Vice-Presedintele este de asemenea national al uneia din Partile Contractante sau este impiedicat sa-si indeplineasca aceasta functie, membrul Curtii Internationale de Justitie urmatorul in functie care nu este national al uneia din Partile Contractante, va fi invitat sa faca numirile.

5. Tribunalul arbitral isi va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi obligatorii. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului sau arbitru si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj; cheltuielile Presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va determina propria procedura.

ARTICOLUL 10

APLICAREA ALTOR REGULI SI ANGAJAMENTE SPECIALE

1. Cand o problema este reglementata simultan prin acest acord si prin alt acord international la care ambele Parti Contractante sunt parti, nimic din acest acord nu va impiedica pe orice Parte Contractanta sau pe oricare din investitorii acesteia care detin investitii pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sa beneficieze de orice lege favorabile cazului sau.

2. Daca tratamentul care se va acorda de catre o Parte Contractanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legislatia sa sau cu alte prevederi specifice sau contracte, este mai favorabil decat cel garantat prin acord, va fi acordat cel mai favorabil.

ARTICOLUL 11

SFERA DE ACTIUNE A ACORDULUI

1. Acest acord se refera la toate investitiile efectuate in conformitate cu legislatia statelor pe teritoriul carora sunt efectuate.

2. In ceea ce priveste paragraful 1 al acestui articol, prezentul acord se va aplica tuturor investitiilor efectuate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, inainte si dupa intrarea in vigoare a acestui acord.

3. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

4. Prevederile acestui acord pot fi schimbate sau completate prin consimtamantul reciproc al Partilor Contractante, dupa intrarea in vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 12

INTRAREA IN VIGOARE, DURATA SI EXPIRAREA

1. Fiecare Parte Contractanta va notifica celeilalte, pe canale diplomatice, indeplinirea procedurilor cerute de legislatia sa, pentru intrarea in vigoare a acordului. Acest acord va intra in vigoare la 30 de zile dupa data celei de a doua notificari.

2. Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare, daca, cu un an inainte de expirarea perioadei initiale sau oricarei perioade ulterioare, oricare Parte Contractanta nu va notifica celeilalte, in scris, intentia sa de a denunta acordul.

3. In legatura cu investitiile efectuate inainte de expirarea acestui acord, prevederile sale vor continua sa fie valabile pentru o perioada de zece ani de la data expirarii.

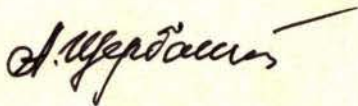
Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat acest acord.

Intocmit in dublu exemplar, la Bucuresti, in 23 februarie 1995, in limbile ucrainiana, romana si engleza toate textele fiind egal autentice. In caz de diferenta de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
UKRAINEI

ANATOLI A. SCHERBATIUK

Ministru adjunct
Ministerul Relatiilor
Economice Externe



PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

DAN MOGOS

Secretar de Stat
Ministerul Finantelor

